

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Историко-архивный институт
Факультет истории, политологии и права
Кафедра современного Востока

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Рабочая программа дисциплины

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

профиль – Современное политическое развитие стран Азии и Африки

- китайский язык

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Теория и практика перевода (китайский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составитель: *к.ф.н., доц. Кафедры современного Востока ФИПП ИАИ М.В. Рубец*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока

№ 10 от 25.06.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (<i>модуля</i>)	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (<i>модулю</i>).....	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	8
2. Структура дисциплины (<i>модуля</i>).....	8
3. Содержание дисциплины (<i>модуля</i>).....	11
4. Образовательные технологии	20
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	21
5.1. Система оценивания	21
5.2. Критерии выставления оценок	22
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (<i>модулю</i>)	23
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	25
6.1. Список источников и литературы	25
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	26
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (<i>модуля</i>).....	26
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	26
9. Методические материалы	
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

Цель курса – овладение теорией и практикой перевода с китайского языка.

Задачи курса – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-2	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного содержания	Знать: — лексику и грамматику в пределах пройденного материала; Уметь: бегло и правильно читать пройденные тексты; — в рамках изученных тем пересказать по-китайски содержание текста, прочитанного или прослушанного по-китайски или по-русски; — понимать на слух речь китайцев (в пределах знакомой лексики); — вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении; — вести диалог, используя пройденные грамматические конструкции;

		<p>— переводить без словаря с русского языка на китайский связные тексты на пройденную лексику и грамматику</p> <p>Владеть: — навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики, а также навыками перевода незнакомого текста со словарем;</p> <p>— навыками ведения беседы в рамках освоенной лексики;</p> <p>— навыками составления письменных текстов в рамках пройденной тематики;</p> <p>— навыками анализа китайского текста с опорой на знания по специальности.</p>
ПК-9	способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований	<p>Знать: лексику и грамматику в пределах пройденного материала;</p> <p>Уметь: вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении;</p> <p>Владеть: навыками составления письменных текстов в рамках пройденной тематики; навыками ведения беседы в рамках освоенной лексики</p>

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в синологию», «История Китая», «Основной восточный язык: китайский язык», «Китайский язык (специальный курс)».

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Чтение текстов на китайском языке», «Государственный строй Китая», «География Китая», «Экономика Китая», «История литературы Китая».

2. Структура дисциплины

Дисциплина изучается в 5, 6 и 7 семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 324 часа (9 з.е.).

В пятом семестре 108 часов; 3 зачетных единицы (лекций 18 часов; семинаров 34 часа; самостоятельная работа студента 56 часов);

В шестом семестре 144 часа; 4 зачетных единицы (лекций 18 часов; семинаров 54 часа; самостоятельная работа студента 72 часа);

В седьмом семестре 72 часа; 2 зачетных единицы (лекций 12 часов; семинаров 28 часов; самостоятельная работа студента 32 часа)

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверочных работ и итоговая аттестация – зачёт, зачет с оценкой.

Третий год обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение	5	4	6				11	Выполнение практических заданий
2	Урок 1	5	4	8				11	Выполнение практических заданий
3	Урок 2	5	4	8				11	Выполнение практических заданий
4	Урок 3	5	4	6				11	Выполнение практических заданий <i>Проверочный тест пройденного</i>

									<i>материала</i>
5	Урок 4	5	2	6				12	Выполнение практических заданий. Зачет
	Итого		18	34				56	Форма промежуточной аттестации (зачет)
6	Урок 5	6	2	8				12	Выполнение практических заданий
7	Урок 7	6	2	8				12	Выполнение практических заданий
8	Урок 8	6	2	8				12	Выполнение практических заданий
9	Урок 9	6	4	10				12	Выполнение практических заданий
10	Урок 10	6	4	10				12	Выполнение практических заданий <i>Проверочный тест пройденного материала</i>
11	Повторение пройденного материала.	6	4	10				12	Выполнение практических заданий. Зачет
	итого:		18	54				72	Форма промежуточной аттестации (зачет)

Четвертый год обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семест	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля
			контактная	а	

			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		успеваемости, форма промежуточной аттестации
1	Введение	7	1	3				4	Выполнение практических заданий
2	Урок 1	7	1	2				4	Выполнение практических заданий
3	Урок 2	7	1	4				4	Выполнение практических заданий
4	Урок 3	7	1	4				4	Выполнение практических заданий
5	Урок 4	7	1	4				4	Выполнение практических заданий.
6	Урок 5	7	1	4				4	Выполнение практических заданий
7	Урок 7	7	1	4				4	Выполнение практических заданий <i>Проверочный тест пройденного материала</i>
8	Повторение пройденного материала.	7	5	4				4	Выполнение практических заданий. Зачет
	итого: 144		12	28				32	Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

3. Содержание дисциплины

Третий год обучения

Введение. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский.

1. Общие положения

- а) лексические проблемы перевода
 - б) грамматические проблемы перевода
 - 2. Формирование навыков грамматического анализа и перевода
 - а) выделение группы подлежащего
Упражнения 1 и 2 по переводу предложений.
 - б) выделение группы сказуемого
Упражнения 3 и 4 по переводу предложений.
 - в) выделение группы дополнения
Упражнение 5 по переводу предложений.
 - г) выделение группы обстоятельства
Упражнение 6 по переводу предложений.
 - д) перевод определительных групп
Упражнения 7–10 по переводу предложений. Письменный перевод текста.
- Чтение и перевод текста. Беседа по тексту. Устное и письменное выполнение упражнений.

Урок 1.

1. Текст 要利用外国的智力 (Использовать интеллектуальные ресурсы зарубежных стран) (220 знаков)
 - а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞
 - б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞
 - в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод
 - г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод
 - д) перевод небольшого текста (180 знаков)
3. Теоретический материал: Служебные слова 者 и 为. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод
 - б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: Перевод омографов и омонимов. Задания и упражнения
 - а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод
 - б) перевод предложений с использованием комментария
 - в) перевод речевых клише
 - г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов)
 - д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

Урок 2.

1. Текст 智力开发与经济振兴 (Освоение интеллектуальных ресурсов и возрождение экономики) (960 знаков)
 - а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод предложений со словом 比较
 - г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到

3. Теоретический материал: **Перевод рамочных оборотов и конструкций**. Задания и упражнения
 - а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов
 - б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 以**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод
5. Теоретический материал: **Служебное слово 则**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод
6. Теоретический материал: **Служебное слово 而**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод
7. Теоретический материал: **Перевод конструкций со словом 使**. Задания и упражнения
 - а) перевод предложений со словом 使
 - б) перевод на русский язык речевых клише
 - в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»
 - г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)
8. Теоретический материал: **Перевод конверсионных омонимов**. Задания и упражнения
 - а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод
 - б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод

Урок 3.

1. **Текст 改革、开发、搞活的伟大指针** (Великое направление курса на реформы, политику открытости и оживление экономики) (960 знаков)
 - а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 之**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 于**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод
 - б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)
5. Теоретический материал: **Перевод антонимов**. Задания и упражнения
 - а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод
 - б) выделите в предложениях антонимов и их перевод
 - в) перевод речевых клише
 - г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»

Урок 4.

1. **Текст** 没有改革就没有中国特色的社会主义 (Без реформы не будет социализма с китайской спецификой) (1520 знаков)

а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод

г) перевод речевых клише

д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод

3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения

а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения

а) перевод предложений, содержащих поговорки

б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог

в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод

г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)

Урок 5.

1. **Текст** 马克思主义与中国传统文化 (Марксизм и традиционная китайская культура) (1215 знаков)

а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод речевых клише

г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод

3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения

а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод

4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения

а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод

5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения

а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод

б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод

в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎

6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения

а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий

б) нахождение в предложениях реалий и их перевод

в) перевод короткого текста (270 знаков)

Урок 6.

1. **Текст** 复兴中国文明的伟大先驱 (Великий предтеча возрождения китайской культуры) (1485 знаков)

а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод словосочетаний, содержащих числительные

г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их

д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их

3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев**. Задания и упражнения

а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет

б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)

в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений

г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов

д) перевод короткого текста (430 знаков)

Урок 7.

1. **Текст** “一国两制”不容破坏 (Концепцию «одно государство – две системы» нелегко разрушить) (1450 знаков)

а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод речевых клише

3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм**. Задания и упражнения

а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод метафор**. Задания и упражнения

а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод

б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии

5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов**. Задания и упражнения

а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Урок 8.

1. **Текст** 在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话 (Речь Председателя Ян Шанкуня на банкете, посвящённом встрече М.С. Горбачёва) (1535 знаков)

а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод
- г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)

3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения

- а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以
- б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме взъняня

4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения**. Задания и упражнения

- а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке
- б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом
- в) перевод короткого текста (500 знаков)

Урок 9.

1. **Текст** 钱其琛谈：国际形势的新变化 (Рассуждения Цянь Цичэня о новых изменениях в международной ситуации) (1990 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод сложных слов с компонентом 感
- г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста
- д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод

3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления**. Задания и упражнения

- а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру
- б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария
- в) перевод текста 苏外长总结苏联外交政策 (650 знаков), с учётом комментария
- г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом 苏外长总结苏联外交政策)
- д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)
- е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»
- ё) перевод речевых клише
- ж) перевод текста 刘华清会见俄罗斯副总理绍欣 (300 знаков)

Урок 10.

1. **Текст** 中国同西欧关系的回顾与展望 (Взгляд назад и перспектива отношений между Китаем и Западной Европой) (1525 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. **Задания и упражнения к тексту**

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише
- г) перевод текста 前景的展望 (458 знаков)
- д) перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)
- е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ж) перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)
- з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会
- и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

Четвертый год обучения

Урок 1.

1. **Текст** 没有改革就没有中国特色的社会主义 (Без реформы не будет социализма с китайской спецификой) (1520 знаков)
 - а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод
 - г) перевод речевых клише
 - д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово** 其. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения
 - а) перевод предложений, содержащих поговорки
 - б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог
 - в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод
 - г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)

Урок 2.

1. **Текст** 马克思主义与中国传统文化 (Марксизм и традиционная китайская культура) (1215 знаков)
 - а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише
- г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод
- 3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод
- 4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения
 - а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод
- 5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения
 - а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
 - б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
 - в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎
- 6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения
 - а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
 - б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
 - в) перевод короткого текста (270 знаков)

Урок 3.

- 1. **Текст 复兴中国文明的伟大先驱** (Великий предтеча возрождения китайской культуры) (1485 знаков)
 - а) комментарий к тексту
- 2. **Задания и упражнения к тексту**
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
 - г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их
 - д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их
- 3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев**. Задания и упражнения
 - а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
 - б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
 - в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
 - г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
 - д) перевод короткого текста (430 знаков)

Урок 4.

- 1. **Текст “一国两制”不容破坏** (Концепцию «одно государство – две системы» нелегко разрушить) (1450 знаков)
 - а) комментарий к тексту
- 2. **Задания и упражнения к тексту**
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод речевых клише
3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм**. Задания и упражнения
- а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод метафор**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод
 - б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии
5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Урок 5

1. **Текст** 在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话 (Речь Председателя Ян Шанкуня на банкете, посвящённом встрече М.С. Горбачёва) (1535 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод
 - г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)
3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения
- а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以
 - б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме взъняня
4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения**. Задания и упражнения
- а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке
 - б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом
 - в) перевод короткого текста (500 знаков)

Урок 6

1. **Текст** 钱其琛谈：国际形势的新变化 (Рассуждения Цянь Цичэня о новых изменениях в международной ситуации) (1990 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

- в) перевод сложных слов с компонентом 感
- г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста
- д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод

3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления**. Задания и упражнения

- а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру
- б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария
- в) перевод текста 苏外长总结苏联外交政策 (650 знаков), с учётом комментария
- г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом 苏外长总结苏联外交政策)
- д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)
- е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»
- ё) перевод речевых клише
- ж) перевод текста 刘华清会见俄罗斯副总理绍欣 (300 знаков)

Урок 7

1. Текст 中国同西欧关系的回顾与展望 (Взгляд назад и перспектива отношений между Китаем и Западной Европой) (1525 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише
- г) перевод текста 前景的展望 (458 знаков)
- д) перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)
- е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ж) перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)
- з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会
- и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Освоение нового грамматического материала. Знакомство с		Разъяснение грамматического материала, чтение и пересказ текстов, выполнение практических

	<p>продвинутой грамматикой китайского языка. Ведение беседы на общебытовые, общекультурные и специальные темы. Отработка навыков чтения, письма и восприятия речи на слух</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>упражнений, развитие речевых навыков (с использованием аудиокурсов и обучающих видео), развитие навыков письма (сочинение, изложение), развитие навыков восприятия японской речи на слух (с привлечением учебников, грамматик, разговорников и аудиокурсов к ним, использование обучающих видео). Презентации, выступления, работа в группах. Проведение контрольных работ</p> <p>Повторение и закрепление пройденного материала, подготовка к занятиям (выполнение письменных и устных упражнений, чтение текстов, подготовка к пересказу текстов)</p>
2.	<p>Синтаксис китайского языка. Словообразование в современном китайском языке. Ведение беседы на общекультурные и общественно-политические темы. Отработка навыков чтения, письма и восприятия речи на слух</p>	<p>Семинары</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Разъяснение грамматического материала, чтение и пересказ текстов, выполнение практических упражнений, развитие речевых навыков (с использованием аудиокурсов и обучающих видео), развитие навыков письма (сочинение, изложение), развитие навыков восприятия китайской речи на слух (с привлечением учебников, грамматик, разговорников и аудиокурсов к ним, использование обучающих видео). Проведение контрольных работ</p> <p>Повторение и закрепление пройденного материала, подготовка к занятиям (выполнение письменных и устных упражнений, чтение текстов, подготовка к</p>

		пересказу текстов)
--	--	--------------------

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - выполнение текущих практических заданий - проверочный тест пройденного материала	2 балла 30 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос по вопросам к зачету)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Критерии оценок за письменные работы

1. Грамматическая ошибка – 4 балла
2. Лексическая ошибка – 2 балла
3. Орфографическая ошибка – 1 балл
4. Пропуск предложения – 8 баллов
5. Прочие – 5 ош.=1 балл

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной (итоговой) аттестации обучающихся по дисциплине

Вариант тестового задания

ПК-2

- 1.中华人民共和国是_____成立的。 答案: _____年。
- 2.中国的国土面积在世界上排第_____位。 答案: _____
- 3.中国首都北京所在时区(东8时区)的标准时间为全中国统一时间,称为_____时间。 答案: _____
- 4.2022年,第24届冬奥会将在中国的_____市和_____市举行,这是中国首次举办冬季奥林匹克运动会。 答案: _____、_____

5. “一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21 世纪 ”的简称。 答案：_____
6. 中国现任国家主席是 。 答案：_____
7. “短斤少两”中的“斤”是中国老百姓日常生活中经常使用的重量计量单位。一斤相 当于 _____克。 答案：_____
8. 2017 年 7 月 7 日，世界上最长的跨海大桥_____主体工程全线贯通。 答案：_____
9. 汉语中的“绿色食品”指的是_____。 答案：_____。
10. 中国人在说到生活日用品时常说：“开门七件事”，具体指_____、_____、
_____、_____、_____、_____、_____。 答：

ПК-9

11. 中国老百姓称日常生活最基本的四个方面是 、 、 、 。 答：
12. 中国的旗袍原本是少数民族 妇女的服饰。 答：
13. 中国的饮食文化对做菜的要求很高，一般从 、 、 、 这四个方面评价一道菜的好 坏。 答：
14. 农历正月十五是中国的元宵节,除了吃元宵以外,还有 、 等风俗习惯。 答: 9. 中秋节是中国农 历的 , 这一天有 、 的风俗习惯。 答:
15. 中国传统的重阳节在农历九月初九, 现在也称为 。 答:
16. 中国农历年中最后一天的晚上叫 。 答:
17. 中国春节时人们常常把 贴在门的两边, 用来增加节日喜庆气氛。 答:
18. 在中国 色表示吉祥喜庆。 答:
19. 中国人用 12 种动物作为年的代号和这一年出生之人的属相, 称“十二生肖”或“十二属相”, 这 12 种动物是 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 。 答:
20. 目前, 中国已有 28 处文化和自然遗产被列入“世界遗产”名录, 位居世界 , 其中包 括 、 、 、 等。 答:

Примерный образец заданий для промежуточной аттестации:

ПК-2

1. Выделение группы подлежащего: что может выступать в качестве подлежащего. Выделите в следующих предложениях подлежащее и переведите:
 - a) 辛亥革命革的是帝国主义走狗清王朝的命。
 - б) 加强国防教育, 普及军事知识, 是全民性的, 也是长期性的任务。
 - в) 在中国这样落后的东方大国中建设社会主义, 是马克思主义发展史上的新课题。
 - г) 我们面临着的是一个伟大历史时代。
2. Служебные слова 者 и 为, их возможные значения в тексте. Переведите предложения:
 - a) 在资本主义社会和共产主义社会之间, 有一个从前者变为后者的革命转变时期。
 - б) 该法于同年八月一日起生效。它规定, 凡是泄漏原子情报者, 将处以死刑或无期徒刑。
 - в) 周恩来同志为新中国的外交事业作出了最全面、最杰出的贡献。
 - г) 日本内阁会议通过的“防卫白皮书”中, 第一次正式写明 1000 海里航道为日本的防卫范围。
3. В каких функциях используется служебное слово 于 в китайских предложениях. Переведите предложения и укажите значения 于 в каждом случае:
 - a) 马克思写的《法兰西内战》等著作都取材于法国。
 - б) 社会主义积累, 是劳动人民自己的积累, 是取之于民、用之于民的。
 - в) 不论是领导干部还是一般干部的学习, 都要着眼于四化建设的要求。
 - г) 该报告指出, 男人死于冠心病比女人多四倍以上。

ПК-9

对于基尼系数的发布，中国国家统计局从 2000 年起只发布农村居民的基尼系数。国家统计局局长马建堂解释说，靠现在的城镇住户调查计算出来的城镇居民的基尼系数偏低，主要是难以获取高收入阶层居民真实的收入信息。仅看农村居民基尼系数，已逼近国际警戒线。华中师范大学中国农村研究院发布的《中国农民经济状况报告》称，中国农村居民基尼系数在 2011 年已达到 0.3949。

无论基尼系数是否突破警戒线，居民实际收入增长低于 GDP 和财政收入增长，收入差距拉大已是不争的事实。人社部劳动工资研究所最近发布的《2011 中国薪酬报告》显示，2011 年，我国居民收入增长远远低于财政收入和企业收入增长，使得居民收入占国民收入相对比重不升反降。该《报告》引用统计局数据测算，去年我国公共财政收入 10.37 万亿元，增长 24.8%，增幅分别是城镇居民人均可支配收入名义增幅的 1.76 倍和农村居民人均纯收入名义增幅的 1.39 倍，而同期企业收入增长幅度为 20% 左右，也远高于居民收入。

虽然十六大以来，我国持续推动分配改革并取得新进展，居民收入水平整体快速提高，但整体上不合理的收入差距仍然明显偏大。《报告》认为，过去一年收入分配不合理、不均衡状况并没有根本扭转，在一定程度上已经成为制约我国经济社会发展的瓶颈，也将影响到经济进一步升级和社会转型，应加快工资制度改革和收入分配改革

Критерии оценки зачёта

Оценка за ответ на зачете выставляется по пятибалльной системе. Результаты зачета определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** (33 – 40 баллов) выставляется студенту, который глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, демонстрируя связь теории с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с практическими задачами, дополнительными вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Преподаватель, принимающий зачет, обращает внимание на самостоятельность мышления, свободное владение профессиональным материалом, грамотную литературную речь, умение использовать общеэкономическую и специальную терминологию, умение аргументировано защищать свою позицию по дискуссионным проблемам, не имеющим однозначного ответа в современной учебной и научной литературе.

Оценка **«хорошо»** (27 – 32 баллов) выставляется студенту, который твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская ошибок и существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения. Причиной снижения балла могут быть отсутствие ответа на один дополнительный вопрос и неточности или погрешности в использовании профессиональных терминов и понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** (20 – 26 баллов) выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения последовательности в изложении

программного материала и испытывает трудности в ответе на дополнительные вопросы. Причиной снижения баллов за ответ может быть отсутствие ответа на один вопрос билета, или на дополнительные вопросы, а также не в полной мере владение профессиональной лексикой.

Оценка «**неудовлетворительно**» (0 – 19 баллов) выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, не умеет обосновать принятые решения и не владеет профессиональными терминами.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная Литература

1. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I : учебник / С. Ли, Ш. Цзинь, Ч. Ли ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука] ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е.Н. Колпачковой, Н.Л.Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. — 312 с. — (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1382-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048140>
2. Ли, С. Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Boya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com>
Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/>
Информационное агентство «РИА Новости»: <http://www.ria.ru>
Портал International Herald Leader: <http://www.xinhuanet.com/herald/>
Спутниковый телеканал «Фэнхуан»: <http://www.ifeng.com/>
Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/>
Газета «Цзинцзи жибао»: <http://paper.ce.cn>
Газета «Наньфан чжоумо»: <http://www.infzm.com/news.shtml>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской (интерактивной учебной доской) и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Урок 1.

1. Текст 要利用外国的智力 (220 знаков)
 - а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞
 - б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞
 - в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод
 - г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод
 - д) перевод небольшого текста (180 знаков)
3. Теоретический материал: Служебные слова 者 и 为. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод
 - б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: Перевод омографов и омонимов. Задания и упражнения
 - а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод
 - б) перевод предложений с использованием комментария
 - в) перевод речевых клише
 - г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов)
 - д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

Урок 2.

1. Текст 智力开发与经济振兴 (960 знаков)
 - а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод предложений со словом 比较
 - г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到
3. Теоретический материал: Перевод рамочных оборотов и конструкций. Задания и упражнения
 - а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов
 - б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод
4. Теоретический материал: Служебное слово 以. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод
5. Теоретический материал: **Служебное слово 则**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод
6. Теоретический материал: **Служебное слово 而**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод
7. Теоретический материал: **Перевод конструкций со словом 使**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений со словом 使
- б) перевод на русский язык речевых клише
- в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»
- г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)
8. Теоретический материал: **Перевод конверсионных омонимов**. Задания и упражнения
- а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод
- б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод

Урок 3.

1. Текст 改革、开发、搞活的伟大指针 (960 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
- г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 之**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 于**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод
- б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)
5. Теоретический материал: **Перевод антонимов**. Задания и упражнения
- а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод
- б) выделите в предложениях антонимов и их перевод
- в) перевод речевых клише
- г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»

Урок 4.

1. Текст 没有改革就没有中国特色的社会主义 (1520 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод
 - г) перевод речевых клише
 - д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих поговорки
 - б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог
 - в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод
 - г) перевод текста 要抓好体制改革这个根本问题 (460 знаков)

Урок 5.

1. Текст 马克思主义与中国传统文化 (1215 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод речевых клише
 - г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения
- а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод
5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения
- а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
 - б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
 - в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎
6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения
- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
 - б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
 - в) перевод короткого текста (270 знаков)

Урок 6.

1. Текст 复兴中国文明的伟大先驱 (1485 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

- в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
- г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их
- д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их

3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев**. Задания и упражнения

- а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
- б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
- в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
- г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
- д) перевод короткого текста (430 знаков)

Урок 7.

1. Текст “一国两制”不容破坏 (1450 знаков)

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише

3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм**. Задания и упражнения

- а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод метафор**. Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод
- б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии

5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов**. Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Урок 8.

1. Текст 在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话

- а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод
- г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)

3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения

- а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以

б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме взъняня

4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения.** Задания и упражнения

а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке

б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом

в) перевод короткого текста (500 знаков)

Урок 9.

1. Текст 钱其琛谈：国际形势的新变化 (1990 знаков)

а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод сложных слов с компонентом 感

г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста

д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод

3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления.** Задания и упражнения

а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру

б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария

в) перевод текста 苏外长总结苏联外交政策 (650 знаков), с учётом комментария

г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом 苏外长总结苏联外交政策)

д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)

е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»

ё) перевод речевых клише

ж) перевод текста 刘华清会见俄罗斯副总理绍欣 (300 знаков)

Урок 10.

1. Текст 中国同西欧关系的回顾与展望 (1525 знаков)

а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод речевых клише

г) перевод текста 前景的展望 (458 знаков)

д) перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)

е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会

ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会

ж) перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)

з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия дисциплины «Иностранный язык», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе

актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 58.03.01 подготовки Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и Африканистика (квалификация (степень) «бакалавр»). Дисциплина реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока.

Цель курса – заключается в том, чтобы помочь выработке у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомить учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширить и обогатить их словарный запас, помочь более глубокому пониманию грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

Задачи курса – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного содержания

ПК-9 способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать: — лексику и грамматику в пределах пройденного материала;

Уметь: бегло и правильно читать пройденные тексты;

— в рамках изученных тем пересказать по-китайски содержание текста, прочитанного или прослушанного по-китайски или по-русски;

— понимать на слух речь китайцев (в пределах знакомой лексики);

— вести беседу без ошибок в произношении, грамматике, словоупотреблении;

— вести диалог, используя пройденные грамматические конструкции;

— переводить без словаря с русского языка на китайский связные тексты на пройденную лексику и грамматику.

Владеть: — навыками чтения и перевода отдельных слов, предложений и текстов в пределах пройденной лексики, а также навыками перевода незнакомого текста со словарем;

— навыками ведения беседы в рамках освоенной лексики;

— навыками составления письменных текстов в рамках пройденной тематики;

— навыками анализа китайского текста с опорой на знания по специальности.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме учета посещаемости лекций и работы на семинарах, промежуточная аттестация в форме зачета в 5 и 6 семестрах, зачета с оценкой в 7 семестре.

Дисциплина изучается в 5, 6 и 7 семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 324 часа (36 з.е.). В пятом семестре 108 часов; 3 зачетных единицы (лекций 18 часов; семинаров 34 часа; самостоятельная работа студента 56 часов); в шестом семестре 144 часа; 4 зачетных единицы (лекций 18 часов; семинаров 54 часа; самостоятельная работа студента 72 часа); в седьмом семестре 72 часа; 2 зачетных единицы (лекций 12 часов; семинаров 28 часов; самостоятельная работа студента 32 часа). Форма промежуточной аттестации в 5 и 6 семестре – зачет. Форма промежуточной аттестации в 7 семестре – зачет с оценкой.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	<i>25.06.2020 г</i>	10
2	Приложение к листу изменений № 1		

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Дисциплина изучается в 5, 6 и 7 семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 342 часа (9 з.е.).

В пятом семестре 114 часов; 3 зачетных единицы (лекций 18 часов; семинаров 34 часа; самостоятельная работа студента 62 часов);

В шестом семестре 152 часа; 4 зачетных единицы (лекций 18 часов; семинаров 54 часа; самостоятельная работа студента 80 часов);

В седьмом семестре 76 часов; 2 зачетных единицы (лекций 12 часов; семинаров 28 часов; самостоятельная работа студента 36 часов)

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проверочных работ и итоговая аттестация – зачёт, зачёт с оценкой.

Третий год обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение	5	4	6				12	Выполнение практических заданий
2	Урок 1	5	4	8				12	Выполнение практических заданий
3	Урок 2	5	4	8				12	Выполнение практических заданий
4	Урок 3	5	4	6				14	Выполнение практических заданий <i>Проверочный тест пройденного материала</i>
5	Урок 4	5	2	6				12	Выполнение практических заданий. Зачет

	Итого		18	34				62	Форма промежуточной аттестации (зачет)
6	Урок 5	6	2	8				13	Выполнение практических заданий
7	Урок 7	6	2	8				13	Выполнение практических заданий
8	Урок 8	6	2	8				14	Выполнение практических заданий
9	Урок 9	6	4	10				13	Выполнение практических заданий
10	Урок 10	6	4	10				14	Выполнение практических заданий <i>Проверочный тест пройденного материала</i>
11	Повторение пройденного материала.	6	4	10				13	Выполнение практических заданий. Зачет
	итого: 144		18	54				80	Форма промежуточной аттестации (зачет)

Четвертый год обучения

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение	7	1	3				4	Выполнение практических заданий
2	Урок 1	7	1	2				4	Выполнение практических

								заданий
3	Урок 2	7	1	4			4	Выполнение практических заданий
4	Урок 3	7	1	4			4	Выполнение практических заданий
5	Урок 4	7	1	4			6	Выполнение практических заданий.
6	Урок 5	7	1	4			4	Выполнение практических заданий
7	Урок 7	7	1	4			6	Выполнение практических заданий <i>Проверочный тест пройденного материала</i>
8	Повторение пройденного материала.	7	5	4			4	Выполнение практических заданий. Зачет
	итого: 144		12	28			36	Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное

9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное